

E-ISSN: 2709-9369
P-ISSN: 2709-9350
www.multisubjectjournal.com
IJMT 2021; 3(1): 331-333
Received: 04-03-2021
Accepted: 08-04-2021

Dr. Seema Rani
Associate Professor,
Department of English,
S.G.H.S. P.G. College, Jiwan
Nagar, Haryana, India

Corresponding Author:
Dr. Seema Rani
Associate Professor,
Department of English,
S.G.H.S. P.G. College, Jiwan
Nagar, Haryana, India

Transcending Boundaries: Indian Literature through the Lens of Translation

Dr. Seema Rani

Abstract

Translation stands as a bridge that connects diverse cultures and languages, enabling the exchange of ideas, stories, and perspectives across borders. In the context of Indian literature, translation plays a pivotal role in not only preserving the richness of the country's literary heritage but also fostering cross-cultural understanding. This paper highlights the significance of translation in the realm of Indian literature. India's linguistic landscape is incredibly diverse, with numerous languages spoken across its vast expanse. Each language brings forth a unique literary tradition, showcasing a plethora of stories, philosophies, and worldviews. However, this linguistic diversity can also lead to a sense of fragmentation, hindering the accessibility of literary works beyond their native languages. Translation steps in as a unifying force, allowing works from various languages to transcend linguistic barriers and reach wider audiences. Through translation, the timeless verses of Rabindranath Tagore or the thought-provoking writings of Premchand can be appreciated by readers far beyond their original linguistic realms. Indian literature is deeply intertwined with the country's cultural, historical, and social fabric. It reflects the evolution of societal norms, belief systems, and artistic expressions over centuries. Translation serves as a means of preserving this cultural heritage, ensuring that the insights and narratives embedded in Indian literary works are not lost to time. It allows future generations to connect with the wisdom of the past and appreciate the depth of human experiences captured in these writings. The impact of translation on Indian literature extends beyond national boundaries. As Indian diasporas thrive across the globe, translated literary works contribute to the preservation of cultural ties while also nurturing multicultural identities. Moreover, translations enable Indian authors to gain recognition on the international stage, fostering literary dialogues that transcend geographical limitations.

Keywords: Heritage, culture, tradition, literature, preservation

Introduction

Translation has undoubtedly an important place in the history of ideas and the history of translation is the history of human civilization and understanding. The paper elucidates the ordinary moments of translation in Indian history and concludes that stories travel from culture to culture, and their transmission through translation takes innumerable forms. The classic case is said to be that of our own *Panchatantra*. In an evocative essay, Amitav Ghosh writes about *Panchatantra*, "These stories too have no settings to speak of, except the notion of a forest. Yet the *Panchatantra* is reckoned by some to be second only to the Bible in the extent of its global diffusion. Compiled in India early in the first millennium, it passed into Arabic through a sixth-century Persian translation, engendering some of the best-known translations today of Middle Eastern fables, including parts of the *Thousand and One Nights*. The stories were handed on to the Slavic languages through Greek, then from Hebrew to Latin, a version of the latter appearing in 1270. Through Latin, they passed into German and Italian... and today they are inseparably part of global heritage."

Indian literature is deeply intertwined with the country's cultural, historical, and social fabric. It reflects the evolution of societal norms, belief systems, and artistic expressions over centuries. Translation serves as a means of preserving this cultural heritage, ensuring that the insights and narratives embedded in Indian literary works are not lost to time. It allows future generations to connect with the wisdom of the past and appreciate the depth of human experiences captured in these writings. The translation goes beyond linguistic conversion; it facilitates the exchange of ideas and perspectives between cultures. Indian literature offers a window into the nation's ethos, values, and struggles. By translating Indian literary works into other languages, individuals from different cultures have enabled them to engage with India's unique narrative, fostering mutual understanding and empathy. This exchange broadens horizons, dispels stereotypes, and promotes a more interconnected global society.

Endotrophic Translation: Bridging Linguistic Boundaries within India: Endotrophic translation refers to the practice of translating literary works from one Indian language into another Indian language. This process is crucial in a linguistically diverse country like India, where numerous languages coexist, each with its own rich literary tradition. Endotrophic translation acts as a conduit that enables the cross-pollination of ideas, stories, and cultural nuances among different linguistic communities within the nation. Each region and language has its own set of stories, myths, and literary forms that reflect the local ethos. By translating these works into other Indian languages, they are made accessible to a wider audience, promoting intercultural exchange and fostering a sense of unity in diversity. Endotrophic translation contributes to the enrichment of local literature by introducing new perspectives, styles, and narrative techniques. When a work from one language is translated into another, it often brings with it unique linguistic expressions and literary conventions. This infusion of fresh elements can invigorate the receiving language's literary landscape, influencing writers and readers to explore new creative avenues.

Exotropic Translation: Unveiling Indian Literature to the World through English: Exotropic translation involves translating Indian literary works from various languages into English, the global lingua franca. This practice opens the doors to international audiences and enables Indian literature to reach a wider, non-Indian readership. English is the most widely spoken language in the world, and by translating Indian literature into English, the works gain the potential to reach a global readership. This exposure can lead to international recognition for Indian authors and their unique voices, contributing to a broader literary discourse on the world stage. It facilitates cultural exchange between India and the rest of the world. Through translated works, readers from different backgrounds can gain insights into India's rich heritage of traditions, beliefs, and societal intricacies. This cross-cultural dialogue encourages mutual understanding, breaks down stereotypes, and fosters a more interconnected global community.

The history of translation literature in India has witnessed several moments of significant change, each of which has shaped the landscape of literary translation and cross-cultural exchange. Translation has been an integral part of Indian literary history since ancient times. The Sanskrit tradition saw the translation of religious and philosophical texts, such as the translation of the Vedas into various commentaries and interpretations. Written by Chanakya (Kautilya), the Arthashastra is an ancient treatise on statecraft, economics, and political strategy. It has been translated into various languages and continues to be studied for its insights into governance and administration. A collection of animal fables, the Panchatantra was originally composed in Sanskrit and has been translated into numerous languages. The stories convey moral lessons and practical wisdom. The Mughal rulers promoted translation as a means of understanding Indian culture and governance. Akbar's court saw the translation of various texts, including Sanskrit literature into Persian, contributing to cultural exchange. The introduction of Buddhism and Jainism also led to the translation of their texts into Sanskrit. A collection of Buddhist scriptures Tripitaka is one of the earliest examples of translation in Indian literature. It was translated from Pali

to various languages to spread the teachings of Buddhism. The medieval Bhakti movement in India, which emphasized devotion and spirituality, saw the translation of religious and devotional poetry across different Indian languages. The central religious scripture of Sikhism, Guru Granth Sahib, contains hymns and poetry by Sikh Gurus and saints from various backgrounds. It incorporates works from languages like Punjabi, Persian, and Sanskrit. Saints like Kabir, Meera Bai, and Tulsidas composed in regional languages, and their works were often translated into other languages, allowing their teachings to spread widely.

The British colonial period, spanning roughly from the 17th to the mid-20th century, marked a turning point in Indian literature and translation. English became a significant language of translation as British administrators, scholars, and missionaries translated Indian literary works into English. This facilitated the introduction of Indian literature to the West. Christian missionaries played a significant role in translating religious texts, including the Bible, into Indian languages. Their translations were not only aimed at religious conversion but also served as a medium for introducing Western literary forms and ideas to Indian audiences. The British colonial period witnessed the translation of Western literary works into Indian languages. Shakespeare's plays, English novels, and literary classics were translated to introduce Indian readers to Western literary forms and cultural expressions. Translations of Western works contributed to the intellectual exchange between India and the West, shaping Indian thought in various fields. Translating Western scientific, political, and philosophical texts into Indian languages contributed to the exchange of knowledge and modernization. Translations of works by authors like John Stuart Mill and Thomas Paine introduced new ideas to Indian readers. Translations of Indian epics and ancient texts into English allowed British scholars to interpret and understand Indian culture, religion, and history. The British interest in Indian culture led to the translation of Indian epics and classics into English. Sir Edwin Arnold's translation of the "Bhagavad Gita" as "The Song Celestial" is a notable example. This introduced Indian philosophy and spirituality to a Western audience. During the colonial era, English translations of the Ramayana and Mahabharata were produced, introducing Indian epics to a wider audience. Notable translators include R.C. Dutt and C. Rajagopalachari. Rabindranath Tagore's poetry and prose have been translated from Bengali into various languages. His collection "Gitanjali" was translated into English by himself and earned him the Nobel Prize in literature.

The period after India gained independence in 1947 saw a renewed interest in exploring and promoting Indian literature across languages. Prominent authors like Raja Rao, Kamala Das, and Mulk Raj Anand contributed to this movement by producing works that reflected India's diverse linguistic and cultural heritage. Their works were translated into other Indian languages, allowing for wider accessibility. The post-independence era witnessed a vibrant contemporary literary movement that tackled a range of themes, from social issues to personal narratives. Translators played a pivotal role in making these works accessible to broader audiences, contributing to cultural conversations. The expansion of publishing houses and literary journals dedicated to translated works increased the accessibility of Indian literature in various languages. The post-independence period marked a dynamic phase in the

translation of Indian literature. It was characterized by a commitment to preserving linguistic diversity, promoting cross-cultural understanding, and allowing Indian literature to resonate with audiences across the country and around the world.

The late 20th and early 21st centuries have seen an increased emphasis on translating Indian literature into various languages, driven in part by globalization and technology. It has witnessed a significant surge in the translation of Indian literature, both within the country and on the global stage. This period has seen the translation of diverse literary works, enabling cultural exchange, expanding readership, and fostering an appreciation for the richness of Indian languages and cultures. Indian authors like Arundhati Roy, Salman Rushdie, and Jhumpa Lahiri have gained international recognition, and their works have been translated into multiple languages, broadening the global reach of Indian literature. Published in 1981, "Midnight's Children" by Salman Rushdie explores the complex history of India through the lives of characters born on the night of India's independence. The book was not only critically acclaimed but also widely translated, making Rushdie a prominent figure in world literature. Arundhati Roy's debut novel, *The God of Small Things* published in 1997, won the Man Booker Prize and garnered global attention. The novel's success led to its translation into numerous languages, furthering its impact and reaching diverse audiences. Lahiri's collection of short stories, *Namesake* published in 2003, probes into themes of identity, immigration, and cultural assimilation. The book's poignant exploration of the immigrant experience resonated with readers worldwide, leading to translations into multiple languages.

The 21st century has seen the emergence of the Digital Age, bringing with it transformative changes in various aspects of society, including the world of literature and translation. Online platforms and digital technologies have revolutionized the way literature is translated, disseminated, and accessed. This shift has not only expanded the reach of translated literature but has also democratized the translation process itself. Online platforms have facilitated collaboration among translators, authors, editors, and publishers from different parts of the world. Digital publishing has made translated works more accessible. E-books and online platforms allow readers to access translations instantly, irrespective of their location. This has been especially significant for reaching international readers who may not have access to physical copies. Digital tools, such as translation memory software and machine translation engines, assist translators in their work. These tools can enhance efficiency and accuracy, allowing translators to focus more on the creative aspects of their craft. Online platforms have enabled translated works to reach a global audience with ease. Writers, translators, and publishers can connect with readers from different linguistic backgrounds, fostering cross-cultural exchange.

Conclusion

From the ancient times when Buddhist scriptures were translated to spread the teachings of enlightenment, to the modern era where contemporary Indian authors find resonance among global readers, the act of translation has transcended linguistic barriers to open windows into the hearts and minds of people across the world. It is through

translation that the mesmerizing verses of Sanskrit poets, the insightful narratives of regional novelists, and the contemplative musings of philosophers have transcended their origins to become universal treasures. In recent years, there has been a surge in translation initiatives and literary festivals dedicated to promoting translated literature in India. Organizations like Sahitya Akademi and independent publishers have undertaken efforts to translate works from regional languages into English and vice versa, enriching the literary landscape. These organizations have taken on the responsibility of fostering a vibrant translation ecosystem that transcends linguistic boundaries, enriches cultural understanding, and contributes to the preservation of the country's literary heritage. In a world that is becoming increasingly interconnected, the translation of Indian literature stands as a beacon, reminding us of the power of stories to transcend geographical boundaries and cultural differences. It not only highlights the universality of human experiences, emotions, and aspirations but also celebrates the uniqueness of every language and culture. This vibrant journey of literary translation validates that it is not merely about rendering words from one language into another; it is an act of preserving heritage, promoting dialogue, and fostering empathy. The translation of Indian literature is an invitation to step into the shoes of another, explore the world through different lenses, and find common threads that connect us all as human beings.

References

1. Choudhuri, Indra Nath. *Plurality of Languages and Literature in Translation: The Post-Colonial Context*. In: *Translation and Multilingualism: Postcolonial Contexts*. Sh. Ramakrishna (ed.). Delhi: Pencraft International; c1997.
2. Cronin, Michael. *Translation and Globalization*. London/New York: Routledge; c2003.
3. Devy GN. *Literary History and Translation: An Indian View*. In: *Meta. Translator's Journal* 42/2, 1997.
4. Prasad, G.J.V. *Writing Translation: The Strange Case of the Indian English Novel*. In: *Post-colonial Translation: Theory and Practice*. S. Bassnett and H. Trivedi (eds). London/New York: Routledge; c1999.